

Noelia Corte Fernández,
MSc, DipTrans, DPSI, MITI, MCIL CL
Victory Heights, Novelia Village, Street 2, Villa 3
Dubai, United Arab Emirates
Mobile: +971 (0) 566104584
E-Mail: n.corte@outlook.com

Language Combination: English → Spanish (native language)
Language C - Russian

Fields of Expertise: Medical and pharmaceutical
Marketing and advertising
New Media, Internet and new technologies
IT, cybersecurity, cloud technology, software and web localisation
Environmental engineering and ecology
Sustainable development
Business management and HR
Textiles, textile technology and fashion
Technology (user manuals, datasheets)
Travel and tourism
Current affairs, politics and economic development
Cosmetics and beauty products
Sports

Employment:
Sept. 2003 – to date

Freelance translator, interpreter, proofreader and editor.

Examples of projects for direct clients and through agencies:

Medical and pharmaceutical

- Clinical trials (ICFs, protocols and other related documentation), PILs, SmPCs, press releases, labels, pharmaceutical advertisements, guidelines for public health campaigns for GAVI, user manuals for physiotherapy devices for Verity Medical, user manuals for cosmetic and orthopaedic medical devices, NHS information leaflets.

Marketing and advertising

- Newsletters, magazines and website contents for the hotel industry, mobile telephone providers, lighting companies, manufacturers of cleaning products, hardware and software companies amongst others.

Computers

- Cybersecurity, cloud technologies, hardware and memory manufacturing, security software, manuals for developers.

Environmental Engineering

- **The Economics of Ecosystems and Biodiversity (TEEB) reports:** translation of all the booklets about this study for the United Nations via Today Translations (<http://tinyurl.com/kvswjuz>); wind turbines manuals for Evance; website contents for the environmental consultancy firm W2O (www.w2oenvironment.net).

Current affairs

- Articles for the Central Asia for the Eurasian Council on Foreign Affairs via Today Translations.

Fashion

- Website contents for several top fashion designers; training manuals for retail stores; guides for visual merchandising.

Travel and tourism

- Brochures, hotel and travel websites, sustainability in travel.

Business

- HR documentation, employee handbooks, correspondence

Interpreting

- Liaison and telephone interpreting in a variety of settings: medical (in person and over the telephone); business meetings; cultural events and press conferences.

Dec. 2000 – Sept. 2003	Online Content Producer BBCi Health – www.bbc.co.uk/health
Sept. – Dec. 2000	Freelance Translation Project Manager Word Bank Ltd, 33 Charlotte Street, London W1T 1RR
Jan. – Sept. 2000	Localisation researcher and production assistant Confetti Network Ltd, 10 Greenland St, London NW1 0ND
Nov. – Dec. 1999	In-house translator (computer games) SEGA, 266-270 Gunnersbury Avenue, London W4 5QB
Jun. 1998 – Oct. 1999	Multilingual Project Manager WorldAccent Ltd, 30/31 Gt Sutton St, London EC1V 0DX
Nov. 1996 – Jun. 1998	Staff Translator and Interpreter (textiles and international commerce) Demick (Shipping) Ltd, 10a Chandos St, London W1M 0LE
Sept. 1995 – Jun. 1996	Spanish Language Teacher Moscow Linguistic University, Ostozhenka Ulitsa, 38, 119837 Moscow
Apr. – Jun. 1995	Trainee Translator Universidad de Granada, Department of Internal Medicine
Education:	
Sept. 2007 – Sept. 2008	Master in Medical Translation from English into Spanish Universidad Jaime I, Castellón, Spain.
Sept. 2005 – Sept. 2008	Certificate of Higher Education in Russian , University of Westminster, London, UK.
Oct. 1999 – Sept. 2000	MSc in Electronic Publishing , City University, London, UK Dissertation: <u>Web Site Localisation and Internationalisation: A Case Study</u> . Awarded the Best Localisation Thesis Award 2001 by the Localisation Research Centre (http://www.localisation.ie/best-thesis/winners/2001).
Sept. 1995 – Jun. 1996	Course on Russian Language and Culture , Moscow Linguistic University, Russia.
Sept. 1991 – Jun. 1995	Degree in Translation and Interpreting – English, German and Russian. Universidad de Granada, Spain.
Other language qualifications and professional memberships	<ul style="list-style-type: none">- Diploma in Public Service Interpreting (DPSI - Health sector) in 2004.- CioL Diploma in Translation in 2000.- Member and Chartered Linguist of the CioL (MCIL CL) and the ITI (MITI) in the UK.- Diploma in legal translation, level 1, Estudios Sampere, Madrid.- LCCI Certificate of Business English.- Cambridge Proficiency Certificate of English.
Computer equipment and software	CAT: SDL Trados Studio 2021; Wordfast Pro. Software packages: MS Office 365, AVG Professional. OS: Mac and PC.
References	Available upon request